

Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN
Bezirksdirektion

COMPRESORIO SANITARIO DI BOLZANO
Direzione di Comprensorio

PROCEDURA APERTA **EC 1/2011**
ELENCO CHIARIMENTI

Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
COMPRESORIO SANITARIO DI BOLZANO
Via Lorenz Böhler, 5 - 39100 BOLZANO
Telefono 0471 - 909045/908219
Telefax 0471 - 908070

OFFENES VERFAHREN **EC 1/2011**
ERLÄUTERUNGSVERZEICHNIS

Südtiroler Sanitätsbetrieb
GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN
Lorenz-Böhler-Straße, 5 - 39100 Bozen
Telefon 0471 - 909045/908219
Telefax 0471 - 908070

Es werden folgende Antworten zu den beim Gesundheitsbezirk Bozen eingereichten Erläuterungsansuchen, betreffend das Offene Verfahren EC 1/2011 - für die Vierjahreslieferung von Sets zur Abdeckung des OP-Feldes steril verpackt, nicht sterile Wäsche, sowie Bereichsbekleidung aus Mehrweg- OP-Textilien, in 2 Lose aufgeteilt, geliefert :

Si forniscono le seguenti risposte alle richieste di chiarimenti pervenute al Comprensorio Sanitario di Bolzano in merito alla procedura aperta EC 1/2011, relativa per la fornitura quadriennale di set per la copertura del campo operatorio in confezione sterile, teleria non sterile, nonché divise per sala operatoria in Tessuto Tecnico Riutilizzabile, suddiviso in 2 lotti:

Im Leistungsverzeichnis auf Seite 16 von 25 unter Punkt 9) ist eine „Liste der eingereichten Unterlagen“ abzugeben. Bitte um Mitteilung ob es hier um alle eingereichten Unterlagen geht (auch die Unterlagen die im Portal hochgeladen wurden) oder nur die Unterlagen von Punkt 3) (technische Beschreibung bis Punkt 8 Liste Referenzen).

Nel capitolato d'oneri a pagina 16 di 25 nel punto 9) è richiesto un elenco dei documenti presentati. Chiedo gentilmente di comunicare se si tratta di tutti i documenti presentati (anche i documenti che sono stati inseriti nel portale) oppure solamente i documenti del punto 3) (technische Beschreibung bis Punkt 8 Liste Referenzen).

Es sind nur jene Dokumente aufzulisten, die von unserem Leistungsverzeichnis verlangt werden und zwar: eine Liste der Dokumente, die mit den administrativen Unterlagen eingereicht werden und eine Liste der Dokumente, die mit den Mustern eingereicht werden.

Sono solamente da elencare i documenti che sono richiesti dal ns. capitolato e cioè: un elenco dei documenti che vengono presentati con la documentazione amministrativa e un elenco dei documenti che vengono presentati con la campionatura.

Wir haben ein Dokument hochgeladen das 10,4 MB groß ist, Fehlermeldung ist keine gekommen. Wir gehen davon aus, dass dies korrekt ist, wenn dies nicht der Fall sein sollte, bitte um Rückmeldung.

Abbiamo caricato un documento da 10,4 MB, non è pervenuto alcun messaggio di errore. Partiamo da presupposto che ciò è corretto, in caso contrario chiediamo di comunicarcelo.

I-Faber bestätigt, dass das Dokument korrekt geladen wurde.

I-Faber conferma che il documento è stato caricato correttamente.

Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN
Bezirksdirektion

COMPRESORIO SANITARIO DI BOLZANO
Direzione di Comprensorio

Beim Musterset-packen haben wir folgendes festgestellt.

In der Anlage ein Foto, dem sie entnehmen können, dass dieses und auch andere Sets nicht packbar sind, weil der Inhalt für eine sterile Anwendung im Krankenhaus zu groß ist (Gewicht). Weiters ist das vorgegebene Einschlagtuch für diese Inhalte zu klein.

Nel confezionare i set abbiamo constatato quando segue:

Alleghiamo una foto, dalla quale si vede che questo ed altri set non sono confezionabili, in quanto ci sono troppi teli e il pacco è troppo pesante. Inoltre il telo per imballaggio è troppo piccolo.

Wir gehen davon aus, dass es sich um Sets aus Los 2 handelt, da die Sets aus Los 1 bereits verwendet werden.

Wir bitten daher diese Sets zu teilen und als Bezeichnung ME/SI XX - Teil 1/Teil 2 (z.B. ME1 - Teil 1) anzubringen. Als Einschlagtuch verwenden Sie eine geeignete Größe aus unserem Book.

Der korrekte Inhalt der Sets wird nach dem Zuschlag mit den Koordinatoren abgesprochen werden.

Partiamo dal presupposto che si tratta di set del lotto 2, perchè i set del lotto 1 vengono già utilizzati.

Vi chiediamo di suddividere i pacchi in questione in due parti e quale denominazione vi chiediamo di apporre ME/SI XX - parte 1/parte 2 (p.e. ME1 - parte 1). Inoltre chiediamo di avvolgere questi pacchi in teli d'imballaggio adeguati tra quelli indicati nel ns. book.

Il contenuto corretto sarà definito con i coordinatori ad aggiudicazione avvenuta.

Unter Beachtung der Prinzipien der „Par Condicio“ sowie der Transparenz für die öffentlichen Verwaltungen wird das vorliegende Verzeichnis auf die Web-Seite www.ausschreibungsuedtirol.it veröffentlicht.

Nel rispetto del principio della par condicio e trasparenza amministrativa il presente elenco viene pubblicato sul sito internet www.bandialtoadige.it

DER VERANTWORTLICHE DES VERFAHRENS
IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO
Dr. Renato Martinolli

T:\DIREZIONE\EC 1 2011 Set copertura\Elenco chiarimenti EC 1 11 SET OP settembre.doc